جامعــة عين شمس
كـليـــــة الألســـــن
قسم اللغة الروسية

رسالة دكتوراه

"أسماء الأفعال والأصوات بين الروسية والعربية" (دراسة تقابلية)

التخصص – اللغة الروسية

اسم الباحث: عادل محمد صديق عبود

تحت إشراف:

أ.د. سامية حلمي بهمان

أستاذ اللغة الروسية المتفرغ بكلية الألسن – جامعة عين شمس

د. رحاب الحسيني درويش

مدرس اللغة الروسية بكلية الألسن – جامعة عين شمس

القاهرة - ٢٠١٩

جامعـة عين شمس
كـليـــــة الألســـــن
قسم اللغة الروسية

اسم الطـــالـب: عادل محمد صديق عبود

الدرجة العلمية: الدكتوراه

القسم التابع له: قسم اللغة الروسية

اسم الكليـــــة: الألسن

اسم الجامعـــة: عين شمس

سنة التخـــرج: ٢٠٠٤

سنة المنـــــح: ٢٠١٩

جامعة عين شمس
كليـــــة الألســـــن
قسم اللغة الروسية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب: عادل محمد صديق عبود

عنوان الرسالة: أسماء الأفعال والأصوات بين الروسية والعربية (دراسة تقابلية)

اسم الدرجة: دكتوراه

لجنة المناقشة:

١. **أ.د. سالمان سليم سالمان – أستاذ اللغة الروسية المتفرغ بالقسم (عضوا ومقررا)**

٢. **أ.د / سامية حلمي بهمان – أستاذ اللغة الروسية المتفرغ بالقسم (مشرفًا)**

٣. **السيد/ أليكسي فاليريفيتش بوكين – نائب مدير المركز الروسي للثقافة والعلوم ومدير دورات اللغة الروسية بالمركز (عضوا)**

تاريخ البحث: / /٢٠١٩

الدراسات العليا:

ختم الإجازة: أجيزت الرسالة بتاريخ / /٢٠١٩

موافقة مجلس الكلية موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠١٩ / /٢٠١٩

شكر وتقدير

الحمد لله حمدًا كثيرًا طيبًا مباركًا فيه كما يليق بجلال وجهه وعظيم سلطانه فقد سدد الخطى وشرح الصدر ويسر الأمر، فله الحمد كله وإليه يرجع الفضل كله، وأسأله تعالى أن يتقبل هذا العمل مني؛ فلا أبغي به سوى وجهه الكريم.

وبعد.. فلا يسعني إلا أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير والعرفان لأساتذتي الأفاضل الذين تفضلوا بالإشراف على الرسالة: الأستاذة الدكتورة/ **سامية حلمي بهمان** – أستاذ اللغة الروسية بكلية الألسن – جامعة عين شمس، والدكتورة/ **رحاب الحسيني درويش** – مدرس اللغة الروسية بكلية الألسن – جامعة عين شمس، على قبولهما الإشراف على رسالتي، وإسدائهما النصح الدائم لي، وعلى ما بذلتاه من جهد ونصح وتوجيه وإرشاد طوال فترة اشرافهما على البحث. جزاهما الله خيرًا على ما قدمتاه لي من علم وعون ونصح وتشجيع.

كما أتوجه بخالص الشكر والتقدير للأستاذين الفاضلين عضوي لجنة المناقشة: الأستاذ الدكتور/ **سالمان سليم سالمان** – أستاذ اللغة الروسية المتفرغ بالقسم (عضو ومقرر اللجنة)، والسيد/ **أليكسي فاليريفيتش بوكين** – نائب مدير المركز الروسي للثقافة والعلوم في القاهرة ومدير دورات اللغة الروسية بالمركز، لتفضلهما بالموافقة على مناقشة الرسالة وإثرائها بملاحظاتهما القيمة. وأسأل الله أن يجزيهما خير الجزاء عن جهدهما.

ولا يفوتني أن أتقدم بكامل العرفان والامتنان إلى كل من قدم لي يد العون لإتمام هذا العمل.

جزى الله الجميع عني خير الجزاء.

مستخلص الرسالة

المقدمة من الباحث/ عادل محمد صديق عبود لنيل درجة دكتوراه الألسن في اللغة الروسية

بعنوان "أسماء الأفعال والأصوات بين الروسية والعربية" (دراسة تقابلية)

في هذه الدراسة يستخدم الباحث منهج التحليل التقابلي لدراسة مجموعة من الألفاظ الروسية (تعرف في الروسية باسم Междометия – interjections, exclamation) وما يقابلها في العربية من ألفاظ اصطلح أغلب النحاة واللغويين على تسميتها بأسماء الأفعال والأصوات (وتعرف باسم الخالفة لدى بعض اللغويين).هذه الألفاظ يمكن تعريفها بأنها مجموعة خاصة من المفردات تمتاز بتكوينها الصوتي الخاص وباستخدامها المتفرد في التعبير عن مشاعر الإنسان المختلفة وردود فعله تجاه موقفٍ ما أو حدثٍ معين أو تجاه شخصٍ ما. هذه الطائفة من الألفاظ سواء في اللغة الروسية أو العربية تعتبر من القضايا النحوية التي شغلت النحويين قديما وحديثًا، لكنها لم تنل القدر الكافي من الدراسة بالرغم من ظهور عدد لا بأس به حديثًا من المؤلفات التي تتناول هذه الألفاظ بالبحث والدراسة، إلا أنها تظل مع ذلك من القضايا التي تمثل خلافًا وتثير جدلًا واضطرابًا وحيرةً بين علماء اللغة إلى يومنا هذا على كافة الجوانب اللغوية.

تتكون الرسالة من مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة بالمراجع وملحق المادة العلمية.

تناقش المقدمة أهمية الدراسة والأسباب التي دفعت الباحث لموضوع البحث، وكذلك عنصر الجدة فيه والأهداف والمهام التي يسعى لتحقيقها من خلال البحث، ومادته وموضوعه، ومناهج البحث المستخدمة في هذه الدراسة.

يتناول الفصل الأول دراسة أسماء الأفعال والأصوات في اللغتين الروسية والعربية من الناحية النظرية، من حيث تحديد مفهوم أسماء الأفعال والأصوات في اللغتين الروسية والعربية، وبيان ماهيتها وطبيعتها اللغوية.

أما الفصل الثاني فخصصه الباحث لتحليل الألفاظ موضوع الدراسة تحليلًا لغويًا لبيان خصائصها الدلالية والتركيبية والنحوية والصرفية.

أما الفصل الثالث فقد جعله الباحث للتحليل التقابلي (Contrastive analysis) كإجراء عملي للمقارنة بين المفردات الروسية محل الدراسة ومقابلاتها في اللغة العربية لإبراز أوجه الاتفاق والاختلاف فيما بينها.

في الخاتمة يستعرض الباحث أهم النتائج التي توصل إليها في هذه الدراسة وكذلك آفاق الاستفادة من هذا العمل في المجالات المختلفة.

تحتوى قائمة المراجع على أسماء المصادر والمراجع التي تم الاستعانة بها والاستناد إليها فى البحث.

ملخص الرسالة

<u>أهمية الموضوع:</u>

تحظى الدراسات التقابلية في الوقت الحالي بجانب كبير من اهتمام الباحثين واللغويين منذ أن ازدهرت في القرن الماضي. فعلم اللغة المعاصر يتضمن فروعًا عدة تهتم بمقارنة اللغات المختلفة وكذلك اللهجات التي تنتمي إلى لغة واحدة، من بينها علم اللغة التقابلي (Contrastive Linguistics)، الذي يهتم بدراسة بمقارنة إحدى الظواهر اللغوية في لغتين مختلفتين (لا تنتميان إلي أسرة لغوية واحدة في أغلب الأحيان) لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها. ويهدف هذا العلم إلى إجراء تحليل تقابلي لألفاظ أو ظواهر لغوية في لغة ما مع ما يشابهها أويقابلها تحديدًا في لغة أخرى مبينًا أوجه التماثل والتشابه والاختلاف بينهما، مع التركيز على إبراز السمات الدلالية والأسلوبية التي تتميز بها عناصر هذه الظاهرة في إحدى اللغتين عن اللغة الأخرى.

يرى اللغويون أن منهج التحليل التقابلي يمكن تطبيقه على عدة مستويات لغوية؛ منها المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى التركيبي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي. فالدراسة التقابلية في جوهرها هي إجراء عملي للمقارنة بين ظاهرتين في لغتين لحصر أوجه التشابه والاختلاف بينهما معتمدة في ذلك على تحليل الظاهرتين علي أساس المنهج الوصفي. كما أنها تسهم بشكل فعال في حل مشاكل تعليم اللغات الأخرى، ويمكن لدارسي علم الترجمة والمترجمين عمومًا الاستفادة منه في الإلمام بأوجه الشبه والاختلاف بين اللغة المنقول منها وتلك المنقول إليها، كما يجعل المترجم قادرًا على الإحاطة بكل الجوانب الدلالية للألفاظ والمفردات.

هذا ما دفع الباحث في هذه الدراسة إلى استخدام منهج التحليل التقابلي لدراسة مجموعة من الألفاظ الروسية (تعرف في الروسية باسم Междометия – interjections, exclamations) وما يقابلها في العربية من ألفاظ اصطلح أغلب النحاة واللغويين على تسميتها بأسماء الأفعال والأصوات (وتعرف باسم الخالفة لدى بعض اللغويين).هذه الألفاظ يمكن تعريفها بأنها مجموعة خاصة من المفردات تمتاز بتكوينها الصوتي الخاص وباستخدامها المتفرد في التعبير عن مشاعر الإنسان المختلفة وردود فعله تجاه موقفٍ ما أو حدثٍ معين أو تجاه شخصٍ ما؛ كما تستخدم كذلك في التعبير عن الأمر، مثل:A, Ай, Ах وتقابلها في العربية "آه، آي، أواه، أخ»؛ Ну – إيهِ، إيهٍ، حسنًا، هيّا؛ На – إليك، ها، هاك؛ О/ Ого – أوه، وا، وي، يا للعجب؛ Увы – وي، هيهات، واأسفاه، واحسرتاه؛ Цыц – صَهْ، Перестань – مَهْ؛ Фу/ Уф – أُفِ وغيرها.

هذه الطائفة من الألفاظ سواء في اللغة الروسية أو العربية تعتبر من القضايا النحوية التي شغلت النحويين قديما وحديثًا، لكنها لم تنل القدر الكافي من الدراسة بالرغم من ظهور عدد لا بأس به حديثًا من المؤلفات التي تتناول هذه الألفاظ بالبحث والدراسة، إلا أنها تظل مع ذلك من القضايا التي تمثل خلافًا وتثير جدلًا واضطرابًا وحيرةً بين علماء اللغة إلى يومنا هذا على كافة الجوانب اللغوية، من حيث تحديد مفهومها وطبيعتها اللغوية، أو تصنيفها ودراسة خصائصها الدلالية والنحوية والصرفية وما إلى ذلك. كما أنها ترتبط ارتباطا وثيقا بمسألة تقسيم الكلام، وتعد نقطة محورية في اختلاف النحاة حول هذا الأمر سواء في اللغة الروسية أو العربية. فهذه الألفاظ لا تدخل ضمن أقسام الكلام المتفق عليها في اللغة الروسية؛ فلا هي أسماء ولا هي أفعال ولا تدخل ضمن الصفات أو الظروف وليست حروفًا ولا أدواتٍ لربط الجمل. بينما يبدو هذا الأمر أكثر تعقيدا وحيرة بالنسبة للغة العربية. فعندما ألزم علماء العربية أنفسهم بتقسيم الكلمة إلى ثلاثة أقسام – اسم وفعل وحرف – وجعلوا لكل منها علامات شكلية ودلالية تميزها عن بعضها، واجهتهم جملة من الكلمات التي لم يستطيعوا أن يجدوا لها مكانا في أي من الأقسام الثلاثة فسموها (أسماء الأفعال) والاضطراب واضح جلي في هذه التسمية التي جمعت بين القسمين المختلفين الاسم والفعل، كما أنهم اصطلحوا على اعتبارها ألفاظًا نابت عن الأفعال في معناها واستعمالها، وهذا التعريف في رأينا لا يعكس طبيعة هذه الكلمات بحال من الأحوال، كما أنه لا يحسم القضايا المتعلقة بدراسة هذه الألفاظ بل يزيدها تعقيدا.

ولقد رأينا أن دراسة هذه الألفاظ من بين أنواع الكلم الأخرى ذات أهمية خاصة للأسباب الآتية:

- كثرة استخدام هذه المفردات في أحاديثنا اليومية وكذلك في النصوص الأدبية حيث تضفي على الكلام دلالات أكثر قوة وقدرة على التعبير والمبالغة؛
- إن الدراسات اللغوية والنحوية بمختلف مناهجها ومدارسها لم تتناول هذا الموضوع بشكل يتناسب وأهميته في الدرس اللغوي والنحوي، باعتباره قسمًا خاصًا من أقسام الكلام يقف جنبا إلى جنب مع الأقسام الأخرى في اللغتين الروسية والعربية؛
- أغلب الدراسات التي تناولت هذا الموضوع، خاصة في اللغة العربية، والتي تدور في فلك النظرة التقليدية لهذه الألفاظ باعتبارها ألفاظ قامت مقام الفعل في معناه واستعماله لا تعكس الطبيعة اللغوية الحقيقية لها، كما أنها لا تتناسب مع حجم وطبيعة استعمال هذه الألفاظ في أحاديثنا اليومية؛
- هذه المفردات سواء الروسية أو ما يقابلها في اللغة العربية (أسماء الأفعال وأسماء الأصوات) من القضايا التي لا يزال الخلاف فيها قائمًا بين اللغويين سواء الروس أو العرب، والتي لم تحسم قضاياها ومشكلاتها بشكل نهائي إلى يومنا هذا؛

أهداف البحث ومهامه: تهدف هذه الدراسة إلى تأصيل الأسس النظرية لدراسة هذه الألفاظ – موضوع البحث، وحل المشكلات المتعلقة بتحديد مفهومها وطبيعتها اللغوية، ومحاولة حسم بعض القضايا المختلف عليها حول هذه الألفاظ من حيث وضعها في اللغة وبين أقسام الكلام، وتصنيفها دلاليًا وكذلك دراسة النواحي التركيبية والنحوية والصرفية لها، وإجراء مقارنة بين هذه الألفاظ في اللغتين الروسية والعربية لإبراز أوجه التشابه والاختلاف فيما بينها وخاصة على المستوى الدلالي.

الجدة فى البحث: هذه الألفاظ ليست حديثة العهد في اللغة سواء الروسية أو العربية، بل هي متأصلة فيها، وبالرغم من كثرة المؤلفات التي ظهرت حديثًا والتي تدور حول دراسة هذه الألفاظ إلى أن أحدا منها لم يتطرق لدراستها دراسة تقابلية بين اللغتين الروسية والعربية. ولذلك فإن الجدة العلمية لهذا البحث تتمثل في كونه أول عمل من نوعه يخصص لدراسة Междометия أو أسماء الأفعال وأسماء الأصوات في اللغتين الروسية والعربية والذي يرتكز على التحليل التقابلي (Contrastive analysis) لهذه الألفاظ، مما يساعد في تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين الظاهرتين اللغويتين ويسهم في تسهيل عملية ترجمة هذه الألفاظ من الروسية إلى العربية والعكس وخاصة عند ترجمة المؤلفات الأدبية. كما أننا نحاول في هذه الدراسة التأكيد على الطبيعة الخاصة لهذه الألفاظ خاصة في اللغة العربية باعتبارها طائفة من الكلمات يعبر بها المتكلم عن مواقف وأحاسيس انفعالية تأثرية وليست مساوية أو نائبة عن الأفعال التي اصطلح النحاة واللغويون العرب على أنها اسماء لها.

منهج البحث: يعتمد الباحث فى هذا العمل علي المناهج البحثية التالية والتى تتوافق مع أهداف العمل ومهامه، منها منهج التحليل اللغوي الوصفي الذى يساعد على تحليل الظاهرة لغوياً (نحويا - صرفياً- دلالياً)؛ و منهج التحليل التقابلي (Contrastive analysis) الذي يهدف إلي تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين المفردات – موضوع الدراسة – في اللغتين الروسية والعربية.

بنية الرسالة: اقتضت طبيعة هذا البحث أن يقع في مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة بالمراجع المستخدمة.

أما **المقدمة** فيشير الباحث فيها إلى أهمية الدراسة والأسباب التي دفعته لموضوع البحث، كما يوضح عنصر الجدة فيه ويضع الأهداف والمهام التي يسعى لتحقيقها من خلال البحث، ومادته وموضوعه، ومناهج البحث المستخدمة في هذه الدراسة.

وأما **الفصل الأول** فقد خصصه الباحث لدراسة أسماء الأفعال والأصوات في اللغتين الروسية والعربية من الناحية النظرية، بحيث يناقش هذا الفصل ثلاث قضايا، أولها تحديد مفهوم أسماء الأفعال والأصوات في اللغتين الروسية والعربية، وبيان ماهيتها وطبيعتها اللغوية، وثانيها حسم مسألة وضعها بالنسبة لبقية أقسام الكلام في اللغتين الروسية والعربية، وثالثها تختص بمناقشة أنواع المفردات التي تشتمل عليها هذه الطائفة من الألفاظ وعلى أي أساس تحدد هذه المفردات.

أما **الفصل الثاني** فخصصه الباحث لتحليل الألفاظ موضوع الدراسة تحليلًا لغويًا لبيان خصائصها الدلالية والتركيبية والنحوية والصرفية، ووضع أسس لتصنيفها من الناحية الدلالية والاشتقاقية والتركيبية.

أما **الفصل الثالث** فقد جعله الباحث للتحليل التقابلي (Contrastive analysis) كإجراء عملي للمقارنة بين المفردات الروسية محل الدراسة ومقابلاتها في اللغة العربية لإبراز أوجه الاتفاق والاختلاف فيما بينها وخاصة على المستوى الدلالي الذي يعكس الاختلافات الثقافية بين اللغتين.

الخاتمة: في الخاتمة يستعرض الباحث أهم النتائج التي توصل إليها في هذه الدراسة وكذلك آفاق الاستفادة من هذا العمل في المجالات المختلفة.

قائمة المراجع: تحتوى على اسماء المصادر والمراجع التي تم الاستعانة بها والاستناد إليها فى البحث.

ملحقات: تحتوى على المادة العلمية للألفاظ الروسية والعربية التي تم جمعها، مصنفة حسب دلالتها، ومرتبة ترتيبا أبجديا بحسب كل مجموعة.

أهم نتائج البحث:

- اختلف النحاة واللغوين، سواء الروس أو العرب، حول هذه الألفاظ في تحديد مفهومها وطبيعتها اللغوية ووضعها بين أقسام الكلام، والذي نراه هنا أن هذه الألفاظ لها طبيعة خاصة تختلف عن بقية الكلمات في أنها تعبر عن المشاعر والأحاسيس الانفعالية التي ترتبط بموقف معين، وكذلك تستعمل في الأمر والنهي، كما أنها تؤدي المعنى مع إيجاز اللفظ واختصاره لأنها لا تتغير بل تلزم صورة واحدة في جميع الأحوال؛
- تعريفها في العربية على أنها أسماء للفعل تقوم مقامه وتنوب عنه في معناه واستعماله لا يعكس الطبيعة الخاصة لهذه الكلمات ويحصر وظيفتها في الإنابة عن الفعل، بالرغم من أنها وإن كانت تحمل معنى الفعل إلا أنها أقوى من الفعل في أداء المعنى وأقدر على إبرازه كاملا مع المبالغة فيه.
- هذه الألفاظ لما لها من خصائص تميزها عن بقية الكلمات يجب أن تفرد في قسم خاص منفرد بين أقسام الكلام، فهي ليست أسماء ولا أفعالًا ولا صفات أو ظروف أو حروف أو أدوات، إنما هي قسم قائم بذاته لها سماته الدلالية واللغوية المميزة له.
- تنقسم هذه أسماء الأفعال وأصوات (هذه التسمية هنا مجازية) في اللغتين الروسية والعربية من حيث الدلالة إلى ثلاثة أقسام: Эмоциональные междометия (قسم يعبر عن الحالة الانفعالية لدى المتكلم)، Императивные междометия (قسم يعبر عن الأوامر التي يوجهها المتكلم سواء للإنسان أو للحيوان، Когнитивные междометия (قسم يعبر عن الحالة المعرفية لدى المتكلم)؛
- وتنقسم من حيث الأصل إلى: Первообразные междометия (مرتجل)، Производные междометия (منقول / مشتق)، Заимствованные междометия (أعجمي - ألفاظ أجنبية دخيلة). ومن حيث الشكل تنقسم

إلى: Простые междометия (بسيط أومفرد)، Сложные междометия (مركب تركيب مزج)، Составные междометия (مركب من أكثر من كلمة).

- تتفق الـ (Междометия) أو أسماء الأفعال والأصوات في اللغتين الروسية والعربية في كثير من النواحي الدلالية والتركيبية، ويدل على ذلك قلة عدد الكلمات التي ليس لها مقابل في أي من اللغتين العربية أو الروسية، ومرجع ذلك من وجهة نظري إلى أن هذه الألفاظ بطبيعتها تعبر عن مشاعر إنسانية عامة تخص كل البشر بغض النظر عن اللغة أو القومية أو الجنسية، ومن ثم فإن مثل هذه الألفاظ لابد أنها توجد في كل اللغات وكل الثقافات.
- يظهر الاختلاف بين هذه الألفاظ من الناحية الدلالية في أن هناك بعض الكلمات القليلة في اللغة الروسية ليس لها مقابل في اللغة العربية مثل كلمة *горько* والتي ترتبط بطقوس روسية بحتة في حفلات الزفاف حيث يطلقها الضيوف بينما يقفون حول مائدة العرس كأمر أو تشجيع للعريس على تقبيل عروسه بعدها يبدأون في تناول نخب العرس، كما أن اللغة العربية تحتوي على ألفاظ تستعمل كأوامر للحيوان وخاصة الإبل التي تتميز بها البيئة العربية، بينما ليس لها مقابل في اللغة الروسية، مثل: **"إخ، إيخ، نِخْ"** التي تستعمل لزجر الإبل لتبرك، وكذلك **"هلا، هاد، هَيْدَ"** التي تستعمل لحث الإبل على الإسراع في المشي وهكذا.
- كما أظهر التحليل التقابلي للعناصر والمكونات الدلالية لهذه الألفاظ وجود بعض الاختلافات بين الألفاظ الروسية ومقابلاتها العربية، فمثلا كلمة *брысь* والتي تستعمل لزجر الهرة وطردها بعيدا تقابلها في العربية كلمة **"بِسْ"** لكن العناصر الدلالية للكلمة الروسية تزيد على الكلمة العربية بأنها يمكن أيضا أن تقال للإنسان للغرض نفسه وليس فقط للحيوان، وهذا ما لا نجده لدى اللفظة العربية المقابلة لها.
- هذه الاختلافات وإن كانت قليلة وبسيطة إلا أنها تعكس الاختلافات الثقافية بين الشعبين الروسي والعربي.
- أظهر تحليل المادة العلمية وجود العديد من التعبيرات التي تدخل ضمن المادة العلمية تحتوي على ألفاظ ذات طابع ديني، مثل لفظ الجلالة الله، رب، النبي، أو ألفاظ التبرك بالأولياء والصالحين، مثل: **الله، يا ربي، يا الله، يا رب السموات، اسم الله عليك، اسم النبي حارسك، شي الله يا..** وغيرها، وفي المقابل هناك تعبيرات روسية تحتوي على ألفاظ مثل: **бог ты мой, господи боже, боже ты** وغيرها، مثل: **бог, господь, Исус, Христ мой, матушки мои и т.д.**. هذه التعبيرات ينطق بها الإنسان عند الشعور بمشاعر مختلفة مثل الفرح والحزن والغضب والخوف وهكذا. مجموع هذه التعبيرات في المادة العربية ١٢٥ لفظة في مقابل ٩٠ لفظة في المادة العربية، ودلالة هذه الأرقام تخبرنا عن وجود اختلافات ثقافية بين الشعبين وخاصة في الناحية الدينية والروحية، وإن دلت على أهمية العنصر الديني في حياة الشعبين الروسي والعربي.
- وأخيرًا فإن النتائج التي توصل لها الباحث يمكن أن تسهم في حل الكثير من القضايا المتعلقة بدراسة هذه الألفاظ - موضوع البحث، كما أن المادة التي تم جمعها يمكنها أن تكون نواة لمعجم روسي عربي يضم هذه الألفاظ ويقدم لها شرحًا وافيًا يساعد فيما بعد في دراسة هذه الألفاظ على كافة المستويات اللغوية.

وبعد هذه النتائج يوصي الباحث باعتماد هذه الكلمات في كتب النحو على اعتبار أنها قسم قائم بذاته من أقسام الكلام وخاصة في اللغة العربية، وكذلك إعادة النظر في التسمية العربية لهذه الألفاظ – أسماء الأفعال – والتي تبتعد كثيرا عن المضمون الحقيقي لهذه الألفاظ وتزيد من حيرة واضطراب الناحة واللغوين وكذلك دارسي اللغة العربية سواء من أهل اللغة أو من الأجانب. كما يوصي الباحث بالاهتمام بدراسة هذه الألفاظ والتوسع في الأبحاث العلمية المخصصة لها، لأن هذه الألفاظ لا تزال تحتاج إلى الدراسة والبحث لارتباطها بفروع علم اللغة الأخرى مثل علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي، وارتباطها بثقافات الشعوب. كذلك يجب التوسع في عمل القواميس والمعاجم المتخصصة والتي من شأنها رصد كافة هذه الألفاظ وخاصة في

اللغة العربية حيث تكاد تنعدم مثل هذه القواميس، كما ان الألفاظ المستعملة في الكلام أكثر بكثير من تلك التي سجلتها المعاجم الموجودة بالفعل، وهذا من شأنه التسهيل علي الباحثين والدارسين.

وفي النهاية يتمنى الباحث أن تكون نتائج الدراسة مفيدة ونافعة للدارسين والباحثين والمعلمين والمترجمين وواضعي القواميس والمعاجم الروسية والعربية وكذلك المعاجم ثنائية اللغة.

Айн-Шамский университет

Факультет Аль-Альсун

Кафедра русского языка

Адель Мухаммед Сиддик

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕЖДОМЕТИЙ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность – русский язык

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Научные руководители:

Д-р. Проф. Самия Хельми Бехман

Кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка

Д-р. Рихаб Аль-Хусейни Дарвиш

Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка

Каир – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение ……...…3

Глава I. Общетеоретические основы исследования междометий в русском и арабском языках……13

1.1. **Теоретические основы исследования междометий в русском языке**……..16

1.1.1. Определение понятие «междометие» в русском языке……16

1.1.2. Проблема лингвистического статуса русских междометий и определение их места в системе частей речи……22

1.1.3. Определение состава и границ междометий в русском языке……..37

1.2. **Теоретические основы исследования междометий в арабском языке**……..…55

1.2.1. Определение понятия «междометие» в арабском языке……...57

1.2.2. Проблема лингвистического статуса арабских междометий и определение их места в системе частей речи……75

1.2.3. Определение состава и границ междометий в арабском языке……89

Выводы по первой главе……95

Глава II. Лингвистические характеристики междометий в русском и арабском языках……..99

2.1. **Лингвистический анализ междометий в русском языке**……..101

2.1.1. ***Лексико-семантические характеристики междометий в русском языке***……...101

2.1.1.1. Лексико-семантическая классификация междометий в русском языке……...103

2.1.1.2. Семантические особенности междометий в русском языке……130

2.1.2. ***Структурно-грамматические особенности междометий в русском языке***……...138

2.1.2.1. Структурно-словообразовательные специфики междометий в русском языке……...…138

2.1.2.2. Морфологические особенности междометий в русском языке……..150

2.1.2.3. Синтаксические особенности междометий в русском языке……..154
2.2. **Лингвистический анализ междометий в арабском языке**……...158
2.2.1. ***Лексико-семантические характеристики междометий в арабском языке***……...158
2.2.1.1. Лексико-семантическая классификация междометий в арабском языке……...158
2.2.1.2. Семантические особенности междометий в арабском языке……..186
2.2.2. ***Структурно-грамматические особенности междометий в арабском языке***……...188
2.2.2.1. Структурно-словообразовательные специфики междометий в арабском языке……...188
2.2.2.2. Морфологические особенности междометий в арабском языке…….196
2.2.2.3. Синтаксические особенности междометий в арабском языке…….199
Выводы по второй главе……...201
Глава III. Контрастивный анализ междометий в русском и арабском языках……206
3.1. **Контрастивная лингвистика в системе лингвистических дисциплин: ее предмет, объект, цели и задачи**……207
3.2. **Контрастивный анализ русских и арабских междометий и выявление национальной специфики исследуемых единиц**……..228
Выводы по третьей главе…….290
Общие выводы…….294
Заключение……...297
Список использованной литературы……..300
Приложение……..317

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в связи с расширением практики межкультурной коммуникации, стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков, увеличением потребности в обучении языкам, составлении и совершенствовании двуязычных словарей, где указываются национально-специфические черты семантики слов, и в выявлении универсальных черт языкового материала, а также с потребностью в изучении национальной специфики языкового мышления, в современном обществе все больше растет интерес к сопоставлению и сравнению языков.

В современной лингвистической литературе существует много терминов для обозначения раздела языкознания, изучающего два или более языков с точки зрения их сравнения и сопоставления: сравнительно-историческая лингвистика, ареальная лингвистика, типологическая лингвистика, сопоставительная лингвистика и контрастивная лингвистика и др.

Контрастивная лингвистика выступает как наука, которая занимается изучением отдельных явлений и единиц родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в другом языке. Целью контрастивной методики является изучение переводных соответствий двух языков для выявления их сходств и различий, и выявления национальной специфики семантики исследуемых единиц. Первоначально контрастивная лингвистика зародилась в рамках сопоставительного языкознания в середине XX в. С конца XX в. она начинает обособляться в отдельное лингвистическое направление. В развитии контрастивного исследования особую роль сыграли такие выдающиеся ученые как В.Г. Гак, П.Н. Денисов, Ю.С. Маслов, З.Д. Попова, А.И. Смирницкий, И.А. Стернин, В.Н. Ярцева и др.

В отличие от других дисциплин, особенно от сопоставительной лингвистики, контрастивная лингвистика характеризуется тем, что она изучает не любые языки и не в любом количестве, а только два языка - родной и изучаемый; изучает не подсистемы, поля и другие структурные единицы

лексической системы, а отдельные единицы и определенные языковые явления в двух сопоставляемых языках; изучение в ней проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке; ее целью является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке» [Стернин 2006: 16]. Важнейшей задачей контрастивной лингвистики является выявление и изучение национальной специфики семантики лексических единиц изучаемого языка, т.е. их семантического отличия от сходных по значению единиц языка сопоставления.

Настоящая диссертационная работа посвящена синхронному контрастивному исследованию междометий в русском и арабском языках (в арабском языкознании междометия представлены классом слов, которые называются أسماء الأفعال وأسماء الأصوات или الخالفة).

Междометия представляют собой универсальные языковые единицы, существующие во всех языках мира. Как особые языковые средства, они встречаются почти в каждом высказывании как в устной, так и в письменной речи, и используются говорящим для непосредственного выражения своих эмоций и чувств, эмоционального и ментального состояния, своих реакций на внешние стимулы, а также своих волеизъявлений.

Междометия выделяются в своих языках, как русском, так и арабском, своеобразием лексико-семантических, структурно-грамматических особенностей, специфической функцией в речи и в процессе коммуникации, а также множеством разногласий и споров, которые они с древних времен и до сих пор вызывают среди ученых и лингвистов.

Первое упоминание о междометии в российской лингвистической науке встречается в «Российской грамматике» М.В. Ломоносова (1755), где он подчеркнул